**Svetlana Hirsekorn**

**Adresse** Kaliningrad, Russland

**Geburtsdatum, Ort** Smolensk, Russland

**Staatsangehörigkeit** Russische Föderation

**Familienstand** verheiratet

**Telefone** +7 4015329395 (Festnetz)

+7 9114637866 (Handy)

**Ausbildung** 1998 – 2003 Kaliningrader Staatliche Universität, Fakultät für Fremdsprachen, Abteilung für

Germanistik, Diplom-Philologe/Linguist, Lehrerin

für deutsche Sprache und Literatur

**Weitere Abschlüsse** 1999, Sept./Dec. Deutsch-Kurs an der Universität Göttingen, Germanisches Seminar,

bei Dr. Helmut Göbel

2000 - 2001 Pedagogik-Kurs an der Ölands Volkshochschule, Öland, Kalmar,

Schweden

2002 – 2003 Kurs in Translationslehre (Theorie, Praxis, Methodik)

bei Prof. Dr. phil. I.D. Koptsew, Kaliningrader Staatliche Universität

**Berufserfahrung**  2003– z. Zt. freiberufliche Übersetzerin RU -> DE, DE ->RU, SWE-> RU, SWE>DE

private Aufträge (Urkunden, Archivdokumente, Bankenbriefe, Anträge, Bedienungsanleitungen u. ä.) Aufträge von Behörden, Museen, AG , kleineren Unternehmen (direkt bzw. für in- u. ausländische Übersetzungsbüros, darunter [LanguageWire GmbH](http://www.languagewire.de/fileadmin/langde/index.html) <http://frontend.languagewire.com/supplier/profile.asp>

2004– 2006 Hermann Bracherts-museum, Übersetzerin u. Dolmetscherin (Werbungs-Prospekte, Besucher-Informationen über Kunstgegenstände im Museumsbestand – Proofreading, Edition)RU ->DE, DE->RU

2003 – 2004 Sprachkurse, Kaliningrader Universität für Turismus, Lehrkraft

2002– 2011 Gretschaninow-Kinderkunstschule, Fremdsprachenabteilung, Lehrkraft

**Sprachkenntnisse**  Russisch Muttersprachen

Deutsch frei gesprochen u. geschrieben

Schwedisch frei gesprochen u. geschrieben

Englisch meist als Hilfsinstrument gebraucht (Paralletexte, Internet-Suche usw.)

**Projekte**  2005 Koordination u. Betreuung des Übersetzungsauftrags vom Hermann-Bracherts-Museum Otradnoe, Kaliningrader Gebiet (Katalog “Internationales Bildhauers Symposium“ - Übersetzen, Proofreading, Edition), RU ->DE, DE->RU <http://www.russianmuseums.info/M2741>

<http://www.museum.ru/M2741>

**Wissenschaftliche Interessen** Studien in linguistisch-translatorischen Bereichen, wie z.B. "Qualitative u. quantitative Ansätze in der Analyse des Translats“, "Deutschsprachige Werbung und Probleme ihrer Übersetzung ins Russische“, „Moderne deutsche Mode-Sprache und Suche nach Äquivalenten im Russischen” usw.

Didaktisierung von authentischen Materialien für praktische Übungen im Übersetzen und Dolmetschen.

**Hauptfachbereiche im Übersetzen**  Linguistik, Pädagogik, Kunst, Religion, Literatur/ Publizistik/ Presse,

Marketing, Wirtschaftswissenschaft, Werbung, Management, Welness,

Gesundheitswesen (allg.), Őkologie, Bauwesen (allg.), Mode, Design,

Renovierung/Innenausbauten etc.

**EDV-Kompetenzen** MS Word

MS Exel

Adobe Acrobat

Power Point

SKYPE, GoogleTalk

Abby Lingvo

**CAT-Tools** Wordfast

**Zahlungsverbindung** Banküberweisung

**Tarife** 0,04 bis 0,07 € pro Wort (je nach Volume und Termin)

0,2 bis 0,3 € pro Normzeile (55 Anschläge) je nach Volume und Termin

**Kapazitäten** bis 1800 Wörter pro Arbeitstag

**Zur Person** Kontaktfreudig, verantwortungsvoll und zuverlässig, flexibel, mobil und konfliktlos.

**Für Ihre Rückfragen stehe ich gerne zur Verfügung unter hirsekorn81@mail.ru**

**http://www.proz.com/profile/1105243**